

КРАТКОВРЕМЕННОСТЬ КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ ВРЕМЕНИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (на примере *momento* и *instante*)

Д. В. Пенталь

Воронежский государственный университет

В статье на основе разграничения двух типов времени (количественного и качественного) дается анализ обозначений кратковременности в испанском языке.

Время наряду с пространством относится к универсальным категориям, определяющим устройство нашего мира. Интерес представителей различных наук ко времени объясняется универсальностью данной категории, а также ее сложностью и многогранностью.

Выделение онтологических свойств времени и классификация его видов представляет значительную трудность поскольку время относится к наиболее сложным и многогранным категориям действительности. В работе И. М. Савельевой и А. В. Полетаева убедительно доказывается существование двух типов времени (*время-1* и *время-2*) на протяжении всей истории человеческой мысли. *Время-1* обладает следующими фундаментальными свойствами: статическое, количественное, дискретное, каузально-нейтральное. *Время-2* имеет следующие свойства: динамическое, качественное, континуальное, каузально-эффективное [см. 2, 79]. Эти свойства времени представляются наиболее универсальными и поэтому применимы и в лингвистическом исследовании, ибо позволяют на основании выделения общих универсальных онтологических свойств вскрыть суть языкового времени.

Лексические единицы с семантикой кратковременности составляют отдельную самостоятельную группу в системе языкового времени. На материале русского языка данная система была подробно рассмотрена в работах Е. С. Яковлевой. Как указывает Е. С. Яковлева, «показатели кратковременности в большой степени отражают специфику восприятия времени носителями русского языка» [3, 102]. Действительно, в русском языке мы видим достаточно богатую и разработанную систему отражения разнообразных значений кратковременности с помощью следующих лексических единиц: *миг*, *момент*, *мгновение*, *секунда*, *минута*. Однако система темпоральных лексем со значением кратковременности испанского языка представ-

ляет не меньший интерес для исследования. В эту систему входят следующие основные единицы: *momento*, *instante*, *segundo*, *rato*, *minuto*.

Как в русском языке, так и в испанском языке существуют ряд слов-синонимов со значением времени: миг — мгновение, век — столетие, год — возраст, *momento* — *instante*, *año* — *edad* и др. Мы предполагаем, что онтологическое разделение времени на два типа релевантно и для языка.

Единицы *instante* и *momento* традиционно рассматриваются как синонимы. Действительно, на это указывает наличие сходных оборотов, в которых употребляются данные лексемы. Однако, данные лексемы, обозначая короткий промежуток времени, различаются по своим внутренним свойствам и представляют два разных типа времени (*время-1* и *время-2*).

Отсутствие градации *instante* свидетельствует о *континуальной* природе данной темпоральной единицы. Не зафиксированы варианты: *el primer instante*, *último instante*.

M. Moliner, говорит об *instante* как о «*punto de unión*», т.е. «точка соединения» двух временных промежутков, либо как о времени «*sin extensión*» — времени «непротяженном» [10, 73]. Это, в частности, подтверждается тем, что *instante* может сочетаться с действиями, выраженными перфектом или имперфектом. Таким образом, *instante* — это либо точка на шкале времени, либо неограниченный временными рамками отрезок.

En aquel instante deseaba oír música; no podía haber voz más oportuna (L. A. «Clarín»).

En aquel instante sentí ruido de pasos y entró Inés (B. P. Galdós).

Итак, *instante* на линии времени выступает в виде точки, либо непрерывного, недискретного времени (последовательность точек). Но непротяженность может рассматриваться и как точка, и как бесконечность. Таким образом, *instante* — единица времени, не ограниченная какими-либо временными рамками. *Instante* — это своего рода обратная сторона вечности.

Podrá nublarse el sol eternamente;

Podrá secarse en un instante el mar (G. A. Bécquer).

Динамическое время, выражаемое *instante*, характеризуется мимолетностью. Действительно, М. Moliner приводит характерный пример, который подтверждает динамическую природу данной лексемы: «el instante fugitivo» (убегающее, мимолетное, преходящее).

Также сравним две конструкции *en un instante* и *en un momento*. Первая конструкция переводится как «в одно мгновение», вторая — «в определенный момент». Как видим, в первом случае на лицо динамическая природа, во втором — статическая.

Невозможность счета времени с помощью *instante* указывает на его **качественность**. Невозможны варианты: *en dos instantes, tres instantes*. Однако *instante* способно качественно характеризовать те или иные события с точки зрения их длительности (кратковременности).

Fue cosa de un instante (C. J. Cela).

Instante может отражать события важные, уникальные, значительные. В данных примерах *instante* представляет собой время — событие, а не время — вместилище того или иного события. Иными словами *instante* — единица уникального, единичного времени, в отличие от *momento*, которое представляет единицу неуникального, повторяющегося времени.

Era tan feliz en aquellos instantes como no recordaba haberlo sido nunca, a pesar de que tuvo que sufrir en la vida muy duras pruebas (W. F. Flores).

С другой стороны, употребление *instante* нередко подчеркивает мимолетность происходящего действия, его **качественную** малозначимость для субъекта действия. Сами действия, выражаемые глаголом, могут представляться произвольными, случайными, бессознательными (в отличие от действий с *momento*, где выше доля сознательности, воли).

Al pasar por delante de la casa de la niña, me detuve y la contemplé un instante casi con indiferencia (A. P. Valdés).

Instante есть единица времени, существование которой не обусловлено никакой необходимостью, закономерностью. Его появление — дело случая и не предсказуемо.

A cada instante era el poeta interrumpido por los aplausos, las felicitaciones, las alabanzas (B. P. Galdós).

Следовательно, *instante* находится вне пределов возможностей и воли человека. Иными словами,

instante не принадлежит человеку, не является его собственностью, поэтому, нельзя «ждать», «отложить», «потерять» *instante*. Также не было зафиксировано употреблений *instante* с традиционно «темпоральными» глаголами: *pasar, llegar, perder, transcurrir* и др. Таким образом, в этих контекстах *instante* находится вне линии (вектора) объективного времени.

Именно эта природа и невозможность контроля со стороны человека объясняют в какой-то мере частотность употребления страдательного залога. (в отличие от *momento* с которым чаще употребляется действительный залог). Данный факт свидетельствует о наличии некой внешней силы, воздействующей на объект (человека) с помощью категории *instante*. Таким образом, *instante* — категория **каузально-эффективная**.

Las calles eran a cada instante atravesadas por escuadrones de tropas (B. P. Galdós).

Ср.: *Con disimulo, con un disimulo que disimula bastante mal, se toca la cartera a cada momento* (D. Medio).

Instante — время **субъективное**. Оно может отражать субъективно короткий промежуток времени:

Es un instante, un corto instante (C. J. Cela)

Con la cabeza echada hacia delante, y el ánimo acobardado y suspenso, permanece breves instantes en escucha (R. del Valle Inclán).

Также *instante* может растягиваться в сознании человека до «вечности».

Parecen eternos los pocos instantes que el tren se detiene en Mestre: se siente intranquilidad, deseo vehemente de llegar cuanto antes, como si el tren fuese a hundirse de un momento a otro, o la fantástica ciudad pudiera disolverse en el azulado fondo como un ensueño (V. B. Ibáñez).

Итак, *instante* это единица «внутреннего», **субъективного** времени человека. Однако *instante*, в отличие от *momento*, не употребляется с притяжательными местоимениями и, следовательно, не мыслится в качестве времени — собственности человека.

Ср.: Este es nuestro **momento** (Moliner).

Momento является дискретной, количественной и статической единицей времени. В пользу **дискретности** *momento* свидетельствует возможность градации этой темпоральной единицы.

Pasado el primer momento de estupor, exclamó el lego: — ¡Está loco! (G. A. Bécquer).

Y he esperado hasta el último momento una palabra buena, un gesto de piedad, una vacilación siquiera... (A. Casona).

Выражение *el último momento* также может выражать и последние моменты жизни. Как видим, столь важное событие выражается **количественно**.

Tuvieron un hijo; y dos meses después murió Pepet, lentamene, como luz que se extingue, llamando y buscando a su mujer hasta el último momento, extendiendo hacia ella sus manos ansiosas (V. B. Ibáñez).

Ср.: *¿Cómo quiere usted que yo en ese instante de vida o muerte me pusiera a medir la intensidad de una vaca, digo, de un resoplido? (B. P. Galdós).*

О **дискретности** этой единицы времени свидетельствует возможность деления потока (шкалы) времени на *momentos*. В этом случае время выступает как последовательность одинаковых, равных промежутков *momentos*. Таким образом, *momento* выступает как «единица счета времени», в своем роде элементарная частица времени, что указывает на его **количественную** природу.

Encantada la mujer con el presente, pasó algunos días mirándose a cada momento porque era la primera vez que había visto un espejo (J. Valera).

Время *momento* «укладывается» в систему единиц времени (*días, minutos, horas*) и является мельчайшей, элементарной единицей счета времени. Возможность деления времени на последовательность моментов говорит в пользу **объективной** природы данного концепта. Таким образом, **momento** является относительно определенной (в ряде употреблений — кратчайшей) единицей времени и делит линию времени на равные промежутки, в отличие от *instante*, которое мыслиться вне сопоставления с объективными единицами времени (*minuto, hora* и др.).

Fue un momento no más (R. del Valle Inclán).

— *No es un momento lo que me preocupa; son todos los minutos de toda la vida. (A. Casona).*

Nadó más de una hora creyendo a cada momento, que el cuerpo de su hijo iba a aparecer, imaginándose que las sombras de las olas eran el cadáver del niño que flotaba entre las aguas (V. B. Ibáñez).

Ср.: *!Estaban exhaustos, débiles, corroidos por el hambre!, fue sólo un instante; los dos hombres parecieron comprenderse en el choque de sus miradas; luego los ojos se nublaron (F. Coloane).*

Итак, мы видим, что *momento* выражает кратковременность относительно других (более длительных) временных отрезков (*minuto, hora*) в то время как *instante* мыслиться как самодостаточная, независимая единица времени, которая не входит в состав других единиц времени высокого порядка.

М. В. Всеволодова противопоставляет русское слово *момент* и *миг*, *мгновение* по следующему принципу. Значение слова *момент* возможно выявить, по ее мнению, лишь в контексте. А *миг*, *мгновение* означают всегда лишь краткие промежутки времени [1, 29]. Нечто подобное мы наблюдаем в случае с *momento* и *instante*. *Momento* обладает широким спектром словарных значений (от краткости до длительности). Однако его объективная длительность определяется и ограничивается контекстом. В то же самое время *instante* имеет лишь одно значение (краткость) обозначенное в словаре, но способно выражать и длительные промежутки субъективного времени.

Наступление *momento* предсказуемо, необходимо и обусловлено ходом времени. Также, оно может ожидаться и предчувствоваться человеком.

El viajero está indeciso y se sienta en la cuneta, de espaldas al pueblo, de cara al río, a esperar el momento de la decisión (C. J. Cela).

Наступление *momento* может зависеть от воли и желания человека.

Y aunque deseábamos retardar el momento de verle de nuevo, volvimos a “Los Lúpulos” (A. M. Matute).

Таким образом, в отличие от *instante*, которое представляется субъектом отношений человека и времени, *momento* играет роль объекта данных отношений, над которым человек имеет определенную власть, что косвенно свидетельствует о **каузально-нейтральной** объективной природе *momento*. *Momento* играет роль «резервуара» событий. Иными словами, *momento*, как единица «чистого» времени, служит вместилищем определенных событий.

Doy mi palabra de honor de que no hice otra cosa más que fumar cigarrillo en momentos en que mi desesperación era grande, que sentía que me iba a faltar la razón (W. F. Flores).

Era el momento en que varias compañías anunciaban la salida de sus vuelos a Estados Unidos y Europa (C. V. Cairo).

Различие *instante* и *momento* в плане предсказуемости (ожидаемости) ярко проявляется и в семантике образованных от них прилагательных: *instantáneo* (внезапный) и *momentáneo* (быстро преходящий).

Para el público y la crítica aquellas obras habían ya perdido el atractivo momentáneo de la novedad (L. Alas y Ureña «Clarín»).

Ср.: *un dolor instantáneo; la muerte instantánea (M. Moliner).*

Momento мыслится как **статическое** время, что подтверждается частотным употреблением глагола *quedarse*.

...*quedóse un momento contemplando a su amante con expresión de alegre asombro (R. del Valle Inclán).*

Обращает на себя внимание частотность употребления с *momento* типичных «темпоральных» глаголов: *llegar, pasar* и др. Это свидетельствует о том, что *momento* укладывается в традиционное представление о времени как о линии (векторе).

Pasado el primer momento de estupor, exclamó el lego: — ¡Está loco! (G. A. Bécquer).

Transcurrido un momento de silencio, levantóse de la silla (A. P. Valdés).

— *No te preocupes; te lo habré dicho cuando llegue el momento (P. Baroja).*

Momento — антропоцентричная единица времени, которая может вызывать какие-либо чувства, в отличие от *instante* которое выступает как безличная или надличностная категория.

— *No digo que no, pero a mí lo que más me impresiona es la sensación del momento (V. B. Ibáñez).*

Кроме того, *momento* может характеризоваться с точки зрения значимости (ценности) этого временного промежутка для человека, поэтому допускает качественную характеристику с точки зрения событий его наполняющих.

La creía en un buen momento... y me dió calabazas (C. M. Gaité).

Отмечается частотность положительной характеристики *momento*, в том время как *instante* представляется как нечто отрицательное, негативное. Действительно, *momento* представляется единицей времени человеческой жизни, *instante* — судьбы, рока.

¿*No te has sentido responsable en ningún momento de esa vida que yo arrastraba lejos de mi casa? (A. Casona).*

Momento может отражать отсутствие действия, паузу, просьбу подождать, тишину, в отличие от *instante*, которое всегда наполнено, «наэлектризовано» действием.

— *¡Un momento! ¡No pretenderá que yo sea su nieto! (A. Casona).*

El hombre me pidió unos momentos de pausa, pues le dolían los riñones de estar inclinado (W. F. Flores).

На данный факт в русской языковой картине времени указывает и Е. С. Яковлева, говоря, что «переход на язык мгновений всегда свидетельствует о повышении «эмоционального градуса» повес-

тования» [3, 120]. В то же время русский момент, как и испанское *momento*, не обладает таким «эмоциональным градусом».

Итак, мы рассмотрели и сравнили две темпоральные единицы с семантикой кратковременности. *Momento* соотносится с *instante* как «объективные показатели (точного, «квантифицированного») времени с показателями субъективными, не имеющими объективных характеристик длительности» [3, 102]. Также мы обнаружили в семантике данных темпоральных единиц отражения универсальных, онтологических свойств времени. *Instante* — динамическое, качественное, континуальное, каузально-эффективное, субъективное. *Momento* — статическое, количественное, дискретное, каузально-нейтральное, объективное.

Наличие онтологических свойств и у языкового времени подтверждает факт единства и универсальности данной категории на всех уровнях человеческого познания и деятельности, в том числе и языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова. — М.: Изд-во Москв. ун-та, 1975. — 283 с.
 2. Савельева И.М., Полетаев А.В. История и время. В поисках утраченного. — М.: «Языки русской культуры», 1997. — 800 с, 1 илл.
 3. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (Модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. — М.: Гнозис, 1994. — 343 с.
- Словари и источники примеров
1. Гальдос Б. П. Донья Перфекта: Книга для чтения на испанском языке — СПб.: КАРО, 2005. — 352 с.
 2. Краткая хрестоматия испанской и латиноамериканской литературы XX — начала XXI века. Учебное пособие. Составитель Л. Н. Лапшина-Медведева. — М.: ЧеРо, 2004, — 160 с.
 3. Пятигорская А.Д. Читаем по-испански. Учебное пособие. Серия «Учебники, учебные пособия». Изд-во «Феникс», Ростов-на-Дону, 2000. — 384 с.
 4. Рассказы испанских писателей / Сост., обраб. текста, коммент. и словарь Г. Г. Джанполадян. — 2-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. — 112 с.
 5. Флорес В.Ф. Человек, который купил автомобиль. На исп. языке. — М.: Издательство «Менеджер», 2001. — 208 с.
 6. Bécquer Gustavo Adolfo Leyendas — М.: «Радуга», 2002 — 231 с.
 7. Cela Camilo José Caminos inciertos. La colmena. — Editorial noguer, S. A. Barcelona-Madrid-México, 1965, — 330 с.
 8. «Clarín» Leopoldo Alas La regenta. [biblioteca virtual Miguel de Cervantes, <http://cervantesvirtual.com>]

Кратковременность как элемент языковой картины времени испанского языка

9. Flórez Wenceslao Fernández El hombre que compró un automóvil. — М.: Издательство «Менеджер», 2001. — 208 с.

10. Moliner María Diccionario de uso del español. — Editorial Gredos, S. A., Madrid, 2001, II tomo — I-Z, — 1598 p.

11. Salisachs, Mercedes La gangrena. — Barcelona, 1980, — 535 p.

12. Valera Juan Pepita Jiménez. [biblioteca virtual Miguel de Cervantes, <http://cervantesvirtual.com>